

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie JAHWE: Znów* idź, pokochaj kobietę** kochaną*** przez kochanka**** i cudzołożącą,***** tak jak JAHWE kocha synów Izraela, a oni odwracają się do innych bogów i lubią placki z rodzynekami.***** *****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ Lub: I znów powiedział JHWH do mnie: Idź...

²⁾ Niektórzy uważają, że kobietą tą była Gomer, <x>350 3:1</x>L.

³⁾ kochaną przez kochanka, רַע אֲהֻבָּה ('ahuwat rea'): wg G: kochającą (człowieka) złego i cudzołożnicę, ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλὶν. G odczytuje stronę bierną אֲהֻבָּה imiesłowu jako czynną: אֲהֵבָה .

⁴⁾ kochanek, רַע (rea'), może zn.: (1) przyjaciel; (2) kochanek; (3) towarzysz; (4) bliźni, sąsiad; (5) inny (człowiek), <x>350 3:1</x>L. Lecz być może chodzi o רַע (ra'), czyli: zły.

⁵⁾ <x>30 21:7</x>

⁶⁾ Praktyka związana z kultem bóstw pogańskich.

⁷⁾ <x>100 6:19</x>; <x>260 2:5</x>